G-29

Tsyotná·kales

-atnaʔkales-
one with long horns [oxen]

Wahu·níseʔ   lakeʔnihkʌ́   lonaskwayʌ·táhkwe
  -unis-   *-ʔnih-*   *-naskwayʌ-*
 long ago   *my late father*   *he used to have animals*

kaʔi·kʌ́ tsyotná·kales   tahnú niʔnya·kʌ́skweʔ   yotétsat katiʔ wí
     -atnaʔkales-   *-ʔnyakʌ-*   *-atetsat-*
these   *oxen*   *and*   *they used to escape*   *it is scary*

ayakóhsehle.   Esó katiʔ luwaʔnyakʌ́·se,   tahnú tehotiʔkahtúhne.
 -hsle-   *-ʔnyakʌ·ʔs-*   *-ʔkaht-*
to chase   *a lot*   *they got away from him* *and*   *they were fast*

Laonaʔkalá·ke kʌs yakʌʔ   lohwánhʌ   aʔnha·lúk
 -naʔkal-   *-hwanhʌ-* *-aʔnhaluk-*
on his horns   *often* *they say*   *he tied*   *a rope*

tho kʌs yakʌʔ tahatilu·tʌ́   okhnaʔ   u·tú   waʔteshako·tʌ́steʔ
        -atilut-   *-atu-*   *-tʌst-*
there often they say *he pulled*   *and*   *it is possible* *he stopped them*

laotse·nʌ́ tsyotná·kales.   Né· katiʔ úskah útlatsteʔ   tiksʌ́nne
 -tsenʌ-   *-atnaʔkales-*   *-atlatst-*
his animals   *oxen*   *so*   *one*   *time*   *DePere*

lotyʌtahninuʔnú·ne,   okhaleʔ atʌná·tsliʔ   tehonuwayʌhtá·nu.
-atyʌtahninuʔn-   *-atʌnaʔtsl-*   *-nuwayʌhtahn-*
he had gone to sell lumber *and*   *groceries*   *he went to shop for*

Né· katiʔ onʌ́ tsatutahó·sehle   kátsaʔ ok nú   tsiʔ niyoháhes
        -ʔsle-   *-hahes-*
so   *when he rode back*   *somewhere*   *along the road*

ot ok náhteʔ   waʔonatetsahníhtʌ   neʔn tsyotná·kales
   -oht-   *-atetsahniht-*   *-atnaʔkales-*
something   *it scared them*   *the oxen*

okhna⁷ kwí ne   tahyaté·ko.   Tahnú   só·tsi⁷ yotho·lę́
    -ate⁷kw-   *-athole-*
and then   *they took off*   *and*   *so much*   *it is cold*

ohna⁷kʌ́shu tá·le⁷   ne⁷n lake⁷nihkʌ́   wahate⁷nyʌ·tʌ́
     -e-   *-⁷nih-*   *-ate⁷nyʌt-*
behind   *he walks*   *my late father*   *he tried*

usashakohnútlane⁷   yah ki⁷ te⁷yotúu   usahatítahne. Nok tsi⁷
   -hnutla⁷-   *-atu-*   *-atita⁷-*
to catch up to them   *not*   *was it possible*   *for him to get back in*   *but*

tashakóhsle⁷,   kwáh kʌs yakʌ⁷   kʌ⁷ ok niyo·lé
   -hsle-
he chased them   *quite*   *they say*   *a little ways*

ot ok náhte⁷   tho ska·yʌ́·   tsi⁷ náhte⁷ tehonuwayʌhtáni,
 -oht-   *-yʌ-*   *-oht-*   *-nuwayʌhtanyu-*
something   *there it lies*   *what*   *he had shopped for*

kwáh yakʌ⁷ slʌ́hke   thusá·lawe⁷   tsi⁷ nikú   tsi⁷ ok náhte⁷
                -aw-   *-oht-*
just   *they say*   *barely*   *he arrived back*   *as much*   *various things*

sahlohlu·kó   tsi⁷ niyoháhes.   Né· kati⁷ tsahniyá·tat
  -ohlukw-   *-hahes-*   *-ya⁷tat-*
he gathered up   *along the road*   *so*   *the two of them*

tsyotná·kales   wahotí·sehle   wahutlʌnayʌhná   kohsla⁷ké·ne
 -atna⁷kales-   *-⁷sle-*   *-atlʌnayʌhn-*   *-ohsl-*
the oxen   *they drove them*   *they go to church*   *in the winter*

tahnú   tetyó·kalas   né ka⁷i·kʌ́ tekanakala·tú   lote⁷slehtu·ní
    -⁷kal-   *-nakalatu-*   *-ate⁷slehtuni-*
and   *it gets dark*   *this*   *made of poles*   *he made a sleigh*

tho niya⁷tani·yúte.   Khale⁷ kwí o·nʌ́   sahatiya·kʌ́ne⁷
  -ya⁷taniyut-   *-yakʌ⁷-*
there   *they were hitched*   *and*   *then*   *they came out*

ne?n lonatlʌ·náyʌ?   ne kati? tsi? onʌ́ tho yusá·lawe?
-atlʌnayʌ-   -aw-
they go to church   so   when   there   they got back

tsi? nu nishakosha·lúte   kwah yakʌ? né tho thní·tlu?
-shalut-   -?tlu-
where   he had tied them   just   they say   there   the two were

kwah tehonatskáhu   skʌ·nʌ́ yanuhtúnyuhe?   tho tehniná·kalahyʌ.
-atskahu-   -anuhtunyu-   -na?kalayʌ-
just they were chewing   peaceful   they were thinking   there   their horns were

O·nʌ́ kwi sashakotahkwahslu·ní·   sahutitáni.   Tahnú yakʌ?
-atahkwahsluni-   -atitanyu-
now   he got them ready   they got in   and   they say

tóhka niháti   latinikʌhtlu?shúha   thutashakoya?títa?aste?
-nikʌhtlu-   -ya?tita?ast-
a few of them   young men   he gave them a ride

loyenawá·ku   ne?n a?nha·lúk   lana?kalánhʌ
-yenawa?ku-   -a?nhaluk-   -na?kalanhʌ-
he had hold of   the rope   he ties on the horns

shayá·tat tsyotná·kales,   nok tsi?   kwah ki? óksa?   waháttoke?
-ya?tat-   -atna?kales-   -attok-
one of them   the oxen   but   just   right away   he realized

ne?n shakoto·líhe?   tsi? í·nelhe?   ahni?nya·kʌ́·.   Kwah kati? yakʌ?
-atoli-   -elhe-   -?nyakʌ-
the driver   that   they want   to take off   quite   they say

nok tsi?   onʌ́ tsutahunutahalo·nʌ́hte?   ne tsi? tyeya?tatáli
-anutahalonʌht-   -ya?tatali-
but   when   they came down the hill   where they bury bodies

okhna? tutahyanítskwahkwe?   tutahyatéhko,   tahatihʌ́tho?
-anitskwahkw-   -ate?kw-   -atihʌtho-
and   they jumped right up   they took off   he pulled

yakʌʔ laoʔnha·lúk   yah kiʔ náhteʔ teʔtsyoyaʔtakenhá·u
    -aʔnhaluk-   -yaʔtakenhaʔ-
they say   his rope   not   anything   could help

kwah nok tayosnolʌ́·sehle   tsiʔ tehnitákhe   okhnaʔ yakʌʔ wi
    -snolʌʔsle-   -takhe-
just only it is going faster   as they run   and   they say

kwah nok   tutahatlihwatsʌ·lí·   washakohlo·lí·   wahʌ́·luʔ
      -atlihwatsʌli-   -hloli-   -ihlu-
only   idea he could find   he told them   he said

"Kwah i·kélheʔ   lotiʔnyakʌʔuháti   kaʔi·kʌ́ tyotná·kales
    -elhe-   -ʔnyakʌʔ-   -atnaʔkales-
just   I think   they are runaways   these   oxen

taswatyá·tʌht,   ta·t uniʔ yaʔteswanítskwak   kanyó onʌ́
  -atyaʔtʌht-   -anitskwahkw-
  drop yourselves   maybe   jump   when

yʌ́twaweʔ   tsiʔ teswatháhute."   Tho katiʔ nahati·yéleʔ
  -aw-   -athahut-   -yel-
we arrive   at the road turnoff   that is what they did

kwah kʌs yakʌʔ   oyá ok   tusutenyʌhto·kó·   sahutitahkohá·tu.
             -atenyʌhtokw-   -atitahkohaʔt-
just so   they say one at a time they made snow fly   they got out

Onʌ́ kwi kwah nok laohwa·tsíleʔ   shatiyá·tit   nʌ uniʔ thóha
        -hwatsil-   -yaʔtit-
then   just only his family   they are in it   now   almost

yusahʌ·né·   tsiʔ nu tyukwahtʌ́ti.   Nʌ uniʔ latto·kás
  -e-   -ahtʌti-   -attok-
they were back   where we had set out   then   he realizes

tsiʔ i·wélheʔ   takayanenyʌ   neʔn laó·sleht   onʌ́ kwi sʌ́ha
  -elhe-   -yanenyʌ-   -ʔsleht-
that it wants   the runner to collapse   his sleigh   then   more

wahatataskénha?   tusashako·tʌste̲?   ne?n laotsenʌshú̲ha̲.
-atataskenha-   -tʌst-   -tsenʌ-
he tried   to stop them again   his animals

Tahatihʌtho?   ne?n a?nha·lúk   ya?twátyakte?
-atihʌtho-   -a?nhaluk-   -atyakt-
he pulled   the rope   it broke

yahahsa·tá·ne?   ne tho tsi? tyé·tlu?   aknulha?kʌ   tho
-hsata?-   -i?tlu-   -nulha-
he fell back   there   where she sits   my late mother   there

yahʌtákla̲ne.   Wahʌ́·lu?,   "Wa?tetwa?wʌ·tá·ne? kwi ka?i·kʌ̲́."
-itakla?-   -ihlu-   -a?wʌtahn-
he landed   he said   we are going to die   from this

Nʌ uni? wa?tkayanenyʌ́·ne?   laotí·sleht   okhale? tutáhsawʌ?
        -yanenyʌ?-   -?sleht-   -atahsaw-
then   the runner collapsed   their sleigh   and   it started

utkwatúhkwe?   tsi? lotí·seh̲le̲.   O·ses   teyakyatʌhnu·téle?
-atkwatuhkw-   -?sle-   -atʌhnutl-
it went zig-zag   as   they rode   Moses   we are brothers

ka? tshihlá   luwaya?tʌ́hawe?   ne?n aknulha?kʌ́.
      -a-   -ya?tʌhaw-   -nulha-
he was little   she was holding him   my late mother

Wahʌ́·lu?   yakʌ? ne lake?nihkʌ́,   "Kwah nok saskénha
-ihlu-   -?nih-   -skenha-
he said   they say   my late father   just   only   try for

kwah tsi? nukwa·   tyonyʌhtahno·tés   thó ne? onʌ́
              -nyʌhtahnotes-
     that   direction   where the snow is deep   and then

ʌtetsyatyá·tʌhte?   ne?n tho laksá."   Tho káti?
-atya?tʌht-   -ksa-
drop him   there   the boy   that

wi ne na?a·wʌ́ne?   kwah yakʌ? nok   tusutenyʌhta?úwe?ek<u>e?</u>.
-awʌ?-   *-atenyʌhta?uwe?ek-*
it happened   *just*   *they say*   *only*   *they hit right in the snowbank*

Wahʌ́·lu?   yakʌ? ne?n laksá   onʌ́ onyʌhtá·ke   tsahnitáklane?,
-ihlu-   *-ksa-*   *-nyʌht-*   *-itakla?-*
he said   *they say*   *the boy*   *now*   *in the snow*   *when they landed*

"Atshyú"   yah oh náhte? tehotiya?tawʌ́·u.   Tho ne? kati? né
                                   -ya?tawʌ?-
achoo!   *not a thing*   *happened to them*   *so then*

tehotathlewáhtu   lake?nihkʌ́   ahonaskwayʌtáke?
-atathlewaht-   *-?nih-*   *-naskwayʌ-*
he punished himself   *my late father*   *for having animals*

ne?n tsyotná·kales.   Kwah tutye·lʌ́hte?   wahoteshʌnayʌ·táhne
    -atna?kales-   *-atyelʌht-*   *-ateshʌnayʌta?-*
    the oxen   *first*   *he got a chance*

okhna?   wa?thatatnásku   kohsa·tʌ́s   wahoyʌ·táh<u>ne</u>.
         -atatnasku-   *-yʌta?-*
and   *he traded animals*   *horse*   *he got*